

**TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS
REGIONÁLIS BERUHÁZÁSI
TÁMOGATÁS NYÚJTÁSÁRA
2.SZ. MÓDOSÍTÁS**

amely létrejött egyrészről
**Miskolc Megyei Jogú Város
Önkormányzata**
(székhely: H-3525 Miskolc, Városház tér 8.;
adószáma: 15735605-2-05; statisztikai
számjele: 15735605-8411-321-05; képviseli:
Tóth-Szántai József polgármester)

mint támogatást nyújtó (a továbbiakban:
„Támogató”), másrésztől a

Joyson Safety Systems Hungary Kft.
(székhely: 3516 Miskolc, Joyson út 1.;
nyilvántartja a Miskolc Törvényszék
Cégbírósága a 05-09-027003
cégjegyzékszámon; adószáma: 24741914-2-
05; képviseli: Vér Szilveszter és Dr. Adonyi
Károly, és, mint képviselőre jogosult
munkavállalók együttesen)

mint kedvezményezett (a továbbiakban:
„Kedvezményezett”)

(a továbbiakban külön-külön: **„Fél”** együtt:
„Felek”) között az alulírott helyen és
időpontban az alábbi feltételek szerint:

1. Felek a Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata Miskolc vállalkozásfejlesztési és befektetés-ösztönzési programjáról szóló 32/2008. (XI. 26.) önkormányzati rendelete, valamint Miskolc Megyei Jogú Város Polgármestere X-100/452013/2019. számú határozata alapján 2019. október 10. napján No. 452013/2019 számon támogatási szerződést (a továbbiakban: „Szerződés”) kötöttek.
2. Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata Polgármesterének 122/2024. (VI. 18.) határozatával összhangban a Szerződést Felek közös megegyezés alapján 2024. július 10. napjával módosították.

**INCENTIVE AGREEMENT FOR
THE PROVISION OF REGIONAL
INVESTMENT AID
2ND MODIFICATION**

concluded between the
Municipality of Miskolc City

(address: H-3525 Miskolc, Városház tér 8.;
tax no.: 15735605-2-05; statistical no.:
15735605-8411-321-05; represented by:
Tóth-Szántai József mayor)

as the donor (hereinafter: **„Donor”**), and

Joyson Safety Systems Hungary Kft.
(registered office: 3516 Miskolc, Joyson út
1.; registered with: Court of Registry of the
Miskolc Court of Justice under company
reg. no.: 05-09-027003; tax no: 24741914-2-
05; represented jointly by: Vér Szilveszter
and Dr. Adonyi Károly as employee
representatives)

as the beneficiary (hereinafter:
„Beneficiary”)

(hereinafter either party referred to as: the
„Party”, parties jointly referred to as: the
„Parties”) at the place and date specified
below, subject to the following terms and
conditions:

1. Parties to the contract declare that they have concluded an incentive agreement („Agreement”) on the 10th of October, 2019 based on decree No. 32/2008 (XI.26.) of the Municipality of Miskolc City on the Entrepreneurship Development and Investment Promotion Programme, and the resolution No. X-100/452013/2019 of the Mayor of the Municipality of Miskolc City, under reference No. 452013/2019.
2. In accordance with Resolution 122/2024. (VI.18.) of the Mayor of the Municipality of Miskolc, the Agreement was amended by mutual agreement of the Parties on July 10, 2024.

3. Felek közös megegyezés alapján - Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata Közgyűlésének/2026. (.....) határozatával – összhangban a Szerződés 4.1.2. pontjának a „A Monitoring Időszakban ellenőrzött kötelezettségvállalások” rendelkezését a következő bekezdéssel egészítik ki:
- c) A kötelezettségvállalás Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata részéről a monitoring időszak éveiben átlagosan (fenntartási időszak 5 éves átlagában) kerül ellenőrzésre.**
4. Felek kijelentik, hogy jelen módosításban foglaltak mindenben megfelelnek az ügyleti akaratuknak, a Szerződés egyéb rendelkezéseit változatlan tartalommal magukra nézve kötelezőnek ismerik el.
5. Jelen Szerződésmódosítás annak aláírásával lép hatályba. Amennyiben az aláírás nem egyidejűleg történik, úgy a hatálybalépés dátuma a Szerződésmódosítást legkésőbb aláíró fél által kelt dátum.
6. Szerződő Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződésmódosítás magyar és angol nyelven íródott. Amennyiben a magyar és az angol nyelvű szöveg között fordításbeli, értelmezésbeli, vagy egyéb ellentmondás lenne, akkor a magyar szöveg tekintendő irányadónak.
7. A jelen Szerződésmódosítás 6 példányban készül, melyből Feleket 3-3 példány illeti meg.
8. Felek a jelen Szerződésmódosítást elolvasták és értelmezték, majd azt, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, helybenhagyólag aláírták.
3. Parties to the contract agree that by mutual consent they amend the definition „Commitments checked in the Monitoring Period” referred to in point 4.1.2. of the Agreement with the following content, in accordance with the resolution/2026. (.....) of the General Assembly of the Municipality of Miskolc City:
- c) The commitment of the Municipality of Miskolc with County Rights will be monitored on average during the years of the monitoring period (5-year average of the maintenance period).**
4. The Parties declare that the contents of this Modification fully comply with their contractual will and they agree to be bound by the rest of the provisions of the Agreement with unchanged content.
5. This Modification shall enter into force upon its signature. If signature is not done simultaneously by the Parties, the effective date shall be the date of the party signing the Modification the latest.
6. Parties state that this Modification was written in Hungarian and English. If any contradictions arise in connection with the translation or interpretation of, or if there is any other discrepancy between, the Hungarian and the English language text, the Hungarian version will prevail.
7. This Modification has been executed in 6 copies, from which the Parties receive 3-3 copies respectively.
8. The Parties have read and interpreted this Modification and signed it as the sign of their consent and being in full accordance with their will.

Miskolc, 2026. május ...

Miskolc, May 2026.

Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata
Municipality of Miskolc City
Tóth-Szántai József Polgármester/Mayor

Joyson Safety Systems Hungary Kft.
Vér Szilveszter Plant Manager és/and
dr. Adonyi Károly pénzügyi vezető/Financial
Manager
as employee representatives

Pénzügyileg ellenjegyzem/Financially countersigned by:

Miskolcon, 2026. május ... napján./Miskolc, DayMay 2026.

**Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzatának Polgármesteri Hivatala/Mayor's Office of the
Municipal Government of Miskolc City with County Rights**
Szilágyi Kornél főosztályvezető/Head of Department
Gazdálkodási Főosztály/Management Department